

國立臺北科技大學
九十七學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

系所組別：四技三年級應用英文系

第二節 專業科目（一）中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 7 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

Translate the following passages into Chinese. 將下列各段翻譯成中文

1. In recent years, Japan's faith in its corporate establishment has been shaken by a seemingly unending series of scandals in which companies have been caught in scams. More shocking than the misdeeds is the fact that employees are going public to reveal them. However, the whistle-blowers run the potent risk of being ostracized from the workplace because of the widely held view that such disclosure constitutes betrayal. (15%)

--Adapted from *The International Herald Tribune*, June 7, 2008

2. As hundreds of other dotcoms fell by the wayside at the turn of the century, Yahoo!, eBay and Amazon made it through the great internet crisis and have since prospered, to varying degrees and at different times. For many years eBay and Yahoo! made more money than Amazon, which struggled longer with losses and then made profits at lower margins. And yet Yahoo! is now drifting and eBay is a washed-up quasi-monopoly, whereas Amazon finds itself at the internet's cutting edge. (15%)

--Adapted from *The Economist*, June 19, 2008

3. A man thinking or working is always alone; let him be where he will. Solitude is not measured by the miles of space that intervene between a man and his fellows. The really diligent student in one of the crowded hives of Cambridge College is as solitary as a dervish in the desert. (10%)

--Selected from *Walden*, by Henry David Thoreau

4. These five passages have not been picked out because they are especially bad—I could have quoted far worse if I had chosen—but because they illustrate various of the mental vices from which we now suffer. (10%)

--Selected from "Politics and the English Language," by Gerorge Orwell

Translate the following passages into English. 將下列各段中文翻譯成英文

5. 就經濟力來說，台灣是全球第十五大經濟實體。就人口來說，台灣是全球兩百多個國家中第四十八大。但台灣被摒除在幾乎所有國際組織之外。它必須用金錢來「買」外交。…國際社區對台灣在政治上的孤立處境是有所瞭解的，但是我認為，國際社區對於這種孤立的深度和廣度，以及它對台灣人傷害的程度，沒有絲毫認識。(20%)

--摘錄自龍應台赴英國劍橋大學演講詞，〈要和平，便不能繼續傷害台灣〉

6. 我們老闆對時間的安排、運用和掌控特別執著。任何工作都必須依照固定計畫準確執行，公司的運作必須像流水那樣通暢。他說這不僅僅是講究效率，也是一種職業道德，更是一種工作藝術。不知不覺地，他變成一個要求苛刻的老闆，似乎沒有一個員工令他滿意。(15%)
7. 經營了將近五十八年的中國時報宣布大裁員，裁員幅度近五成，約五、六百人。報紙張數也將由現在的十三大張減為十大張，並取消地方版。主要原因除了經濟不景氣外，報業萎縮，廣告收益持續衰退，紙價和原物料飛漲都是不利的因素。(15%)